

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**TOME VI.**

LIVRAISON 2.

---

ST.-PÉTERSBOURG, 1870.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à **St.-Pétersbourg**

MM. Eggers & C<sup>o</sup>, H. Schmitzdorff, J. Issakof et A. Tcherkossouf.

à **Riga**

M. N. Kymmell,

à **Leipzig**

M. Léopold Voss.

---

Prix: 45 Cop. arg. = 15 Ngr.

$\frac{24 \text{ Juin}}{6 \text{ Juillet}}$  1869.

**La coupole de Mélik el-Aschraf Abou-l-Nassr  
Birsbây. Par M. Møhren.**

Pendant un séjour que j'ai fait au Caire dans l'hiver <sup>1867/</sup><sub>68</sub>, je m'étais posé le but d'examiner les monuments funéraires et religieux, encore échappés à la destruction générale, à laquelle tout succombe en Orient. Après avoir traité les monuments d'architecture religieux de la ville dans un mémoire, destiné au journal *Asiatique*, j'espère publier dans peu de temps en danois la collection des épitaphes avec la description des coupoles du cimetière de Kérafat; c'est pour donner une épreuve de cette dernière partie que je communiquerai ici la description de la coupole de Mélik el-Aschraf Birsbây (825—41 H.) avec la takiah (couvent) qui y est contiguë et dont les murailles nous présentent 7 plaques de marbre contenant une disposition testamentaire du dit sultan.

A une distance de dix minutes du côté du nord du gâmi magnifique du sultan Qâit-Bay, renfermant le sépulcre de ce sultan et distingué par le plus élégant minaret du Caire, nous trouvons la coupole du sultan Mélik el-Aschraf Birsbây, réduit à présent à une belle ruine, surmontée d'un minaret menacé

tous les jours d'une chute imminente. Après avoir monté un haut escalier, on entre dans le gâmi, mesurant à peu près 23 pas du N. au S., 19 de l'E. à l'O. Le sol est encore revêtu d'une belle mosaïque blanche, noire et rouge, et le plafond supporté par 4 colonnes corinthiennes, formant des voûtes en ogive. Du côté de l'E. et de l'O. il y avait dès l'origine 4 ou 5 portes grillées (شبابيك) servant de ventilation, enlevées et détruites, comme s'exprima le vieux gardien, par « les Beniparte », forme arabisée de Napoléon Bonaparte. Quelques restes ont encore été conservés de la partie supérieure présentant de belles sculptures en marbre, les intervalles remplis de verres de couleur. Au-dessus de la porte du gâmi nous lisons :

عزّ لولانا السلطان الملك الأشرف أبو النصر برسباي عزّ نصره  
*« gloire à notre maître, le sultan al-Mélik al-Aschraf Abou-l-Nassr Birsbây, que sa victoire soit glorieuse! »*, et sous la corniche des deux « liwâns » et du « Ssahn » court une inscription presque effacée en lettres dorées contenant la réitération continue d'épithètes du sultan comme :

... ومالك رقابنا السلطان المالك الملك الأشرف أبو النصر  
 برسباي سلطان الاسلام والمسلمين قاتل الكفر والمشركين  
 محيي العدل في العالمين حامى حوزة الدين الجوهر ببركة الفقراء  
 والمساكين والمحتاجين سلطان الأرض الحاكم طولها والعرض  
 القائم بالسنة والغرض الحاكم بأمر الله التالي لكتاب الله  
 التابع سنة رسول الله صاحب السيف الحسام سيّد العرب  
 والعجم . . . . صاحب الصدقات والمعروف والمعين لكلّ اللهوفين  
 سلطان الاسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين السلطان

المالك الملك الأشرف أبو النصر برسبای خادم الحرمین  
الشریفین قاع الخوارج والمماردین السلطان الملك الأشرف  
أبو النصر برسبای ادام الله النج

... « Le maître de nos nuques, le sultan régnant al-Mélik al-Aschraf Abou-l-Nassr Birsbây, sultan de l'islam et des musulmans, destructeur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice du monde, défenseur du territoire de la foi, le trésor de bienfaisance envers les pauvres, les malheureux et les indigents ; sultan de la terre, la dominant en sa longueur et sa largeur ; observant la sonna et les ordonnances, gouvernant selon le commandement de Dieu, étudiant le livre de Dieu, possesseur du glaive tranchant, maître des Arabes et des Perses . . . . . ; distingué par ses aumônes, et ses bienfaits, le secours de tous les malheureux, le sultan de l'islam et des musulmans, destructeur des infidèles et des polythéistes, le sultan régnant al-Mélik el-Aschraf Abou-l-Nassr Birsbây, serviteur des deux hauts sanctuaires, subjuguant les rebelles et les séditieux, le sultan al-Mélik..... etc. » —

La chapelle sépulcrale, surmontée d'une belle coupole et mesurant 18 et 15 pas de deux côtés, est située derrière la mosquée: le sarcophage est placé vis-à-vis de la Kibla, mais sans aucune inscription et ne présentant qu'un amas de fragments en marbre. Autour de la Kibla, dont le fond est orné d'une mosaïque brillante en marbre blanc, rouge et noir, bordée d'un ouvrage très-fin en nacre et marbre, nous

lisons le verset Cor: Sur. 24 v. 36 — 38. في يوتٍ النخ. A gauche de l'entrée de la chapelle est incrustée dans la muraille une pierre verte, probablement une malachite, servant d'amulette aux femmes enceintes qui, en s'y mirant, pensaient en tirer l'effet de l'allègement de leur délivrance.

Contiguë à cet édifice s'étend une longue bâtisse portant encore le nom de رُبْعُ الْأَشْرَفِ (le carré d'al-Aschraf) et ayant servi autrefois de takiah, c.-à-d. couvent. On voit 7 plaques de marbre incrustées dans la muraille portant cette inscription testamentaire:

[I] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ أَوْقَفُ وَجَبَسُ وَسَبَلٌ وَأَبْدٌ وَتَصَدَّقَ مِنْ فَا نَضُ نَعْمَ اللَّهُ تَعَى عَلَى عِبْدِهِ مَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَالِكُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ أَبُو النَّصْرِ بَرَسْبَايَ عَزَّ نَصْرَهُ عَلَى الْمَرْحُومِ شَيْبِكِ الْخَازَنْدَارِ تَعَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ عَلَى تَرْبَةِ أَنْشَاهَا الْمَقَامُ الشَّرِيفُ بِالْحَوْشِ بِالصَّحْرَا نَاحِيَةِ لَنْسِيَةِ سَرْدُوسِ [II] بِالْغَرْبِيَّةِ وَالنَّاطِرِ عَلَيْهَا آيْنَالُ الْخَازَنْدَارِ وَلَمْ يَتَوَلَّى بَعْدَ خَازَنْدَارٍ إِذْ ذَاكَ وَجَعَلَ الثَّلَاثُ مِنْ تَحْصِيلِ النَّاحِيَةِ الْمَذْكُورَةِ عَلَى خَمْسَةِ نَفَرٍ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا بِثَلَاثِ مِائَةِ الْخَمْسَةِ بِأَلْفٍ وَخَمْسِمِائَةِ دَرْهَمٍ وَزَيْتًا تَوْقَدُ فِي كُلِّ شَهْرٍ مِائَةِ دَرْهَمٍ وَلِلْمَفْرَاشِ فِي كُلِّ شَهْرٍ مِائَةِ دَرْهَمٍ وَلِلدَّرْمَلَاتِيِّ فِي كُلِّ شَهْرٍ مِائَةِ دَرْهَمٍ مَا عَدَتْ فِي السَّبِيلِ فِي كُلِّ سَنَةٍ أَلْفَ دَرْهَمٍ [III] لِمَنْ صَحَبَهُ فِي السَّنَةِ أَلْفَ دَرْهَمٍ وَالثَّلَاثُ يَصْرَفُ لِلْمَارِسْتَانَ الْمَنْصُورِيِّ وَمَهْمَا فَاضَ

بعد ذلك يصرف وسعةً وصدقَةً جعل الله ثواباً له ومغفرةً وأجرًا  
يا رب العالمين اللهم تقبل عمله وآمحه وزله وآختمه بالصالحات  
عمله بتاريخ جمادى الأولى سنة أربع وثلاثين وثمانماية

[IV] بسم الله الرحمن الرحيم لمثل هذا فليعمل العاملون أوقف  
وحبس وسبيل وتصدق من فائض نعم الله تع على عبده مولانا  
السلطان المالك الملك الأشرف أبو النصر برسباي عز نصره  
على المرحوم اقتوه وبابى بك أقارب المقام الشريف تغدّهما  
الله برحمته على تربة أنشا المقام الشريف بالحوش بالصحرا  
ناحية دلا (?) والحصة والمنية (?) بالغرّبية [V] على أربعة قرّاء  
يقرون القرآن العظيم بالتربة المذكورة كلّ نفر منهم في الشهر  
ثلاثماية والإمام في الشهر ثلاثماية وزيت القناديل في الشهر  
ماية وستة عشر والبواب والغراش في الشهر مائة ولصحه في  
السنة الف وتسعة شهر رمضان في السنة خمس مائة صدقة لله  
تع في كلّ يوم جمعة مائة على المستحقين والناظر جانم قريب  
المقام الشريف ومن بعده من يكون ناظر على الأشرفية

[VI] بسم الله الرحمن الرحيم وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ  
أوقف وحبس وتصدق من فائض نعم الله تع مولانا السلطان  
المالك الملك الأشرف أبو النصر برسباي عز نصره على حبه  
المرحوم السيفي شريك رحمة الله بتربة أنشاه المقام الشريف  
بالصحرا وهو جميع القيسارية بين العلوّ والسفل والحوانيت  
بباب الوق على عشرة نفر من القرّاء في الشهر أربعة آلاف [VII]

وحين تمَّ كلَّ ليلة جمعة ثمان مائة وستين ولجامع الظاهر ببيرس بالحسينية في كلَّ شهر الغين وسيدى عبد الله الحر في كلَّ شهر أربع مائة ومعلوم النظر في الشهر خمسمية وللشاهد أربع مائة وللحاشى (?) خمسمية وثمان زيت في الشهر ثلاثمائة وللجواب مايتين وللمرملاتى مائة وخمسين وثمان لحم في شهر رمضان خمسة الاف وأربعمائة وتوسعة رمضان بزيت وغيره الف درهم

[I] Au nom de Dieu clément et miséricordieux: «*Et ce que vous faites de bien, Dieu en a connaissance*»<sup>1)</sup>.

A légué, testé, consacré, fondé pour tout avenir et donné en aumône de l'abondance des bienfaits dont Dieu l'a gratifié, notre maître, le sultan régnant al-Mélik al-Aschraf Abou-l-Nassr Birsbây au tombeau de f. Schibouk le trésorier (que Dieu le couvre de sa miséricorde), lequel sa haute Majesté a fait ériger près de son sépulcre du désert, le district *Lansia*<sup>2)</sup> *Serdous* [II] de la Gharbiah; l'intendant sera Inâl le trésorier et le successeur éventuel en cette fonction; il a consacré les deux tiers des revenus du dit district au profit de 5 personnages, dont à chacun écherront 300 dirhems, somme totale 1500 dirhems; pour l'huile à brûler par mois 100 dirhems; pour le balayeur des tapis par mois 100 dirhems, pour le nattier<sup>3)</sup> par mois 100 dirh., non comprises les dépenses

1) v. Sur. II. v. 211.

2) *Lansiah*, probablement identique avec اليانسية, est le nom d'un quartier près de la madrasa Mihmendari dont nous avons donné la description dans la 2<sup>me</sup> partie; v. Makritzi الخطط, t. II p. 399.

3) Le mot arabe المرملاتى, probablement dérivé du مرمل «ce

pour le Sébil (c.-à-d. la fontaine) par an mille dirh., [III] en outre pour la réception de ses amis 1000 dirh. par an ; le tiers restant doit être consacré à l'hôpital de Mansouri (*le grand Moristân*)<sup>4</sup>). Ce qui resterait encore, doit être dépensé en gratification et en aumône. Que Dieu lui donne sa grâce et son pardon et sa récompense. Ô maître de l'univers, accepte son oeuvre de charité, efface ses péchés et mène à bonne fin son ouvrage. Daté en Goumâdi I. l'an 834 de l'Hég.

[IV] Au nom de Dieu clément et miséricordieux : «*A l'instar de cette oeuvre que les travailleurs opèrent*»<sup>5</sup>):

A légué, testé, consacré et donné en aumône de l'abondance des bienfaits, dont Dieu l'a gratifié, notre maître le sultan régnant al-Mélik al-Aschraf Aboul-Nassr Birsbây au tombeau, élevé par l'ordre de sa haute Majesté, près de son propre sépulcre du désert, à f. Actowah<sup>6</sup>) et à f. Bâbi-Bey, proches parents de sa haute Majesté (que Dieu les couvre tous les deux de sa miséricorde!) les districts de *Belâ*, *Hissat* et *Monyet* (?) de la Gharbiah [V] au profit de quatre lecteurs du coran qui liront le sublime texte

---

qui est tressé de l'aubier du palmier» doit signifier le fabricant qui en fait son métier; il était inintelligible à mes amis arabes, en proposant la dérivation de *أرمله* dans la signification de pauvres et d'orphelins.

4) L'hôpital de Mansouri est «le grand Moristan» élevé par le sultan Mélik al-Mansour Quélawoun († 689) et décrit dans la 2<sup>me</sup> partie de notre ouvrage.

5) v. Sur. XXXVII v. 59.

6) *Actowah al-Mousâwi* est le nom d'un Émir du sultan Birsbây; v. Weil, *Gesch. des Abbas. Chalif. in Aeg. II*, p. 196. Le nom suivant est incertain; il en est de même des noms des districts de la Ghar-

au dit sépulcre, à chacun d'eux par mois 300 dirh., à l'Imâm par mois 300 dirh., pour l'huile des lampions par mois 116 dirh.; au portier et au balayeur des tapis 100 dirh. par mois; à ses amis 1000 dirhems par an, pour la fête du Ramadhan par an 500 dirh., pour don de Dieu tous les vendredis 100 dirh., à distribuer à toutes les personnes indigentes qui en sont dignes. Le gardien sera Gânim, proche parent de sa haute Majesté, et après lui son successeur en fonction de gardien à l'Aschrafia<sup>7</sup>).

[VI] Au nom de Dieu clément et miséricordieux : « *Ce que vous faites de bien, Dieu en a connaissance.* »

A légué et testé et donné en aumône de l'abondance des biens, dont Dieu l'a gratifié, notre maître le sultan régnant al-Mélik al-Aschraf Abou-l-Nassr Birsbây (que sa victoire soit glorieuse!), au tombeau de feu son ami as-Seifi Schibouk (que Dieu lui accorde

bia *Belâ*, *Hissat* et *Monyet*, les deux derniers se trouvant souvent dans la composition des noms propres d'Égypte, v. Abdallathif, *Rélat. d'Ég.* par S. de Sacy, p. 637, 647. A l'aide d'une lunette j'ai fait la copie de cette inscription, placée sur la muraille à une assez grande élévation; de cette manière j'ai réussi à la fin d'établir un texte passablement clair et correct, mais contenant pourtant quelques endroits douteux, dont j'attendrais avec contentement le déchiffrement par des confrères plus heureux que moi dans leur conjecture.

7) *L'Aschrafia* est le grand Gâmi du quartier *al-Ghouria* au coin du Mousqui, élevé par le même sultan Birsbay l'an 827; j'en ai donné une description détaillée dans la deuxième partie de mon ouvrage. Dans un petit abrégé, mais fort utile de l'histoire d'Ég. intitulé : تحفة الناظرين فيمن ولي مصر من الولاة والسلاطين par l'imam Scharqâwi nous lisons dans la vie du sultan *Birsbây* : وفي أيامه بنى المدرسة الأشرفية التي بالعنبرانيين بالقاهرة «pendant son règne fut élevée l'Aschrafia sur le marché à l'ambre au Caire».

sa grâce!), élevé par sa haute Majesté dans le désert, tout le *Marché* (Caesaréa)<sup>8)</sup>, le haut et le bas, avec les échoppes près du *Bâb el-Louk*<sup>9)</sup>; au profit de dix lecteurs du coran 4000 dirh. par mois; [VII] tous les vendredis 860 dirh. à distribuer; au Gâmi de *Tsâhir-Beibars*<sup>10)</sup> dans le quartier *Hosainiah* 2000 par mois; à *Sidi Abdallah el-Hir*<sup>11)</sup> 400 dirh. par mois; salaire du gardien par mois 500 dirh.; au témoin (aschâhid) 400 dirh., au \*\*\* —<sup>12)</sup> 500 dirh.; pour l'huile à brûler 300 dirh. par mois, au portier 200, au natier 150; pour la viande pendant le Ramadhan 5400

8) *Caesaréa* القيسارية est le nom usité en Égypte pour signifier une espèce de grande bâtisse destinée au bazar et à l'habitation de certaines classes d'ouvriers; v. Abdallathif, *Rélat. d'Ég.*, p. 303.

9) *Bâb el-Louk* était une des portes occidentales du Caire près de la *Birkat Sitta Nassra*; v. Niebuhr, *Reisebeschreibung*, t. I, p. 113; le nom s'est encore conservé chez le peuple.

10) Le Gâmi de *Tsâhir ed-Din Beibars*, différent de la madrasa mentionnée dans notre description, était situé dans le quartier *al-Hosainiah* au nord de la ville; il fut démoli pendant l'occupation française, comme s'exprime l'auteur ci-dessus nommé, *Scharqâwi*:

— بنى الجامع الكبير بالحسينية سنة ٤٦٥ وتم في سنة ٧ وهو الآن اعنى سنة ١٢١٣ قلعة للافرنج اختاروه لصلابته وإتقان بنائه وقطعوا ما حوله من الأشجار وهدموا البنيان الذى حول  
الأشجار ولا حول ولا قوة إلا بالله  
v. Makritzi *الخطط*, t. II, p. 300 — 303.

11) Le personnage *Sidi Abdallah el-Hir* m'est inconnu.

12) Nous ne savons lire le mot للحامى, que nous avons omis dans la traduction; il doit probablement signifier un fonctionnaire quelconque de la mosquée, mais il ne se présente aucun mot applicable aux traits de l'inscription.

dirh. et pour l'huile et autres choses pendant la fête du Ramadhan <sup>13)</sup> 1000 dirh.

Les deux dernières plaques contenant la fin de cette intéressante épigraphe avaient malheureusement disparu, laissant vide la place où elles avaient été incrustées.

Copenhague, le 10 juin 1869.

---

13) *توسعة* est le terme technique de la célébration du Ramadhan. — Nous lisons chez Makritzi, t. II, p. 274, une pareille disposition testamentaire du sultan l'athémite Hâkim biamrallah en faveur du Gâmi el-Azhar.

